

MOSCOU

Un attentat fait six morts
près de la Douma

Page B 7



PROCHE-ORIENT

Sharon envisage
explicitement le retrait
de colonies isolées

Page A 10

www.ledevoir.com

LE DEVOIR

VOL. XCIV N° 281

LE MERCREDI 10 DÉCEMBRE 2003

87¢ + TAXES = 1\$

Tutelle contre la loi du silence

Couillard nomme un administrateur provisoire à Saint-Charles-Borromée

ROBERT DUTRISAC
DE NOTRE BUREAU DE QUÉBEC

Vingt-quatre heures après avoir pris connaissance du rapport de son enquêteur spécial, le ministre de la Santé et des Services sociaux, Philippe Couillard, a placé, hier, le Centre d'hébergement

Saint-Charles-Borromée sous tutelle pour 120 jours, la période maximale permise par la loi.

«Il s'agit d'un signal très fort», a soutenu Philippe Couillard au cours d'un point de presse. C'est Léonard Vincent, un gestionnaire chevronné du réseau qui venait tout juste de prendre sa retraite, qui est nommé par le ministre administrateur provisoire de Saint-

Charles-Borromée. Au nom du ministre, M. Vincent a la main haute sur l'établissement puisque tous les pouvoirs du conseil d'administration sont suspendus.

Même s'il a répété qu'«il y a un bon pourcentage des employés qui sont très corrects» à Saint-Charles-Borromée, le ministre a souligné qu'«un noyau dur» d'employés nuisait à l'établissement puisque ce se-

rait «souvent les mêmes personnes qui [sont] autour des événements déplorable que l'on note».

VOIR PAGE A 10: TUTELLE

■ Un baume sur une plaie, page A 3
■ L'éditorial de Jean-Robert Sansfaçon, page A 8

Rapport de la vérificatrice générale du Québec

La politique de santé mentale rate ses cibles

ROBERT DUTRISAC
DE NOTRE BUREAU DE QUÉBEC

La vérificatrice générale du Québec conclut à l'échec de la politique de santé mentale du gouvernement pour les personnes souffrant de troubles transitoires, tout en constatant d'énormes disparités dans l'accessibilité aux soins entre les différentes régions.

«C'est un échec important sur plusieurs volets», a jugé hier la vérificatrice générale par intérim, Doris Paradis, qui déposait le tome II de son rapport à l'Assemblée nationale pour l'année 2002-03. «On constate un manque de leadership du ministère», a-t-elle signalé.

«Plusieurs volets de la Politique de santé mentale n'ont pas été appliqués», note la vérificatrice dans le deuxième chapitre de son rapport. Le ministère n'a pas fixé d'objectifs ou élaboré de plan d'action pour la clientèle qui souffre de troubles transitoires comme la dépression, ni non plus en matière de prévention ou pour certains services spécialisés.

VOIR PAGE A 10: SANTÉ

■ Lire autres textes en page A 7

Parti démocrate

Fort de l'appui de Gore, Dean consolide son avance

AGENCE FRANCE-PRESSE ET REUTERS

New York — Howard Dean a consolidé hier sa position de favori démocrate pour affronter George W. Bush à l'élection présidentielle de novembre 2004 en obtenant, avant même le début des primaires en janvier, le soutien d'un des caciques du parti, l'ancien vice-président Al Gore.

«Je suis très fier et heureux de soutenir Howard Dean», a déclaré Al Gore lors d'une réunion électorale dans le quartier new-yorkais de Harlem, estimant «qu'il a la meilleure chance de gagner et de mener le pays dans la bonne direction».

VOIR PAGE A 10: DÉMOCRATES



Al Gore a annoncé hier à Harlem son soutien à la campagne du favori démocrate, Howard Dean.

INDEX

Actualités	A2	Éditorial	A8
Annonces	B6	Idées	A9
Avis publics ..	B4	Météo	B5
Carrières	B5	Monde	B7
Culture	B10	Mots croisés ..	B4
Décès	B6	Sports	B6
Économie	B1	Télévision	B9

Un grand anniversaire pour «Pops»



JACQUES NADEAU LE DEVOIR

LE PÈRE Emmett «Pops» Johns et son équipe du Bon Dieu dans la rue en ont vu de toutes les couleurs depuis le 8 décembre 1988, alors qu'ils plantaient leur roulotte dans les rues de Montréal pour la première fois. Près de 15 ans plus tard, des dizaines de milliers de jeunes en difficulté, comme Karine Côté, ont trouvé refuge et conseils auprès de Pops. Avec pour thème central «Ils comptent sur nous, nous comptons sur vous», Le Bon Dieu dans la rue espère amasser 2,2 millions de dollars à l'occasion de sa campagne de financement, qui bat actuellement son plein.

Ce soir-là, sur le toit du «bunker»

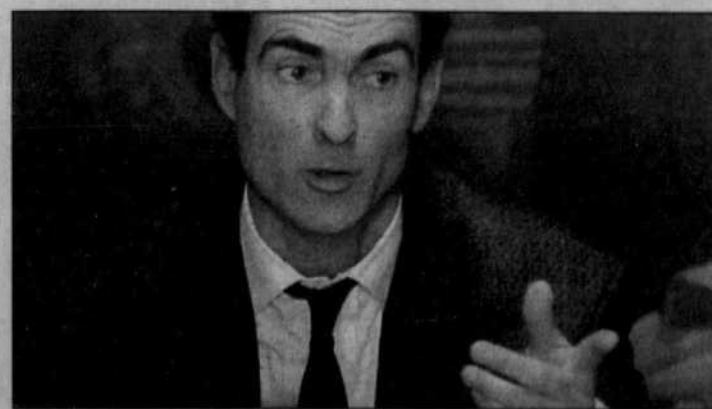
Gil Rémillard raconte les déchirements qui ont précédé le recours à la clause «nonobstant» sur la question de l'affichage, en décembre 1988

Dans un article exclusif, écrit à partir de notes prises alors qu'il était professeur de droit constitutionnel puis ministre de la Justice et des Affaires intergouvernementales canadiennes dans le gouvernement de Robert Bourassa, Gil Rémillard relate les événements ayant mené, en 1988, à l'adoption de la loi 178 qui interdira la langue anglaise dans l'affichage commercial extérieur jusqu'en 1993. Cet épisode, nous dit-il, illustre comment la décision d'utiliser la clause dérogatoire a suscité des tensions politiques déchirantes. La paix sociale a certes été préservée au Québec, mais la clause a préparé le terrain à l'échec de l'Accord du lac Meech et a eu des répercussions sur l'image du Québec à l'échelle internationale.

GIL RÉMILLARD

Au moment où l'on discute notamment de mariage entre personnes de même sexe et d'euthanasie, on se rend compte, après plus de 20 ans d'application, à quel point la Charte des droits et libertés est devenue une référence importante pour la société canadienne. Son enchaînement dans la Constitution a fait de la Cour suprême canadienne le grand interprète de nos consensus sociaux. Certains sont portés à parler d'activisme judiciaire, voire de gouvernement par les juges. Je crois qu'il vaut mieux parler de gouvernement avec les juges pour respecter notre règle de droit.

Pour comprendre tout l'impact de la Charte, il est bon de se souvenir que les Constituants avaient



ARCHIVES LE DEVOIR

L'ancien ministre Gil Rémillard lors d'une rencontre éditoriale au Devoir en 1990.

prévu ce danger de l'activisme judiciaire et avaient en conséquence tenu, à la suite de négociations ardues, à y insérer une clause déro-

gatoire pour protéger la capacité de décider du politique.

VOIR PAGE A 6: NONOBTANT

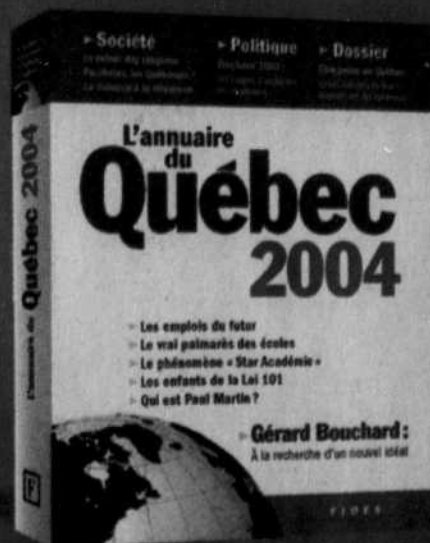
HOCKEY JUNIOR

La LHJMQ promet une
politique antidopage

■ À lire en page B 6

Vous pensez connaître
le Québec ?

voir à l'intérieur p. A5



Sous la direction de Michel Venne
avec la collaboration du Devoir

1008 PAGES
24,95\$ jusqu'au 31 janvier 2004
29,95\$ après cette date
www.editionsfides.com



• LES ACTUALITÉS •

RAPPORT DE LA VÉRIFICATRICE GÉNÉRALE

Eau potable: le Québec joue avec le feu

Le nombre d'infractions à la réglementation atteint des proportions inquiétantes

LOUIS-GILLES
FRANÇEUR
LE DEVOIR

Quelque 776 réseaux de distribution d'eau potable du Québec, qui desservent un total d'un million de personnes, ont enfreint en 2002 et 2003 le Règlement sur l'eau potable durant neuf des dix-huit mois pendant lesquels la vérificatrice générale du Québec a examiné comment ils effectuaient les contrôles bactériologiques et physico-chimiques qui en assurent la sécurité.

C'est ce que révèle la partie du rapport annuel que la vérificatrice générale, Doris Paradis, a consacrée cette année à la valeur de la surveillance et des contrôles qu'effectue le ministère québécois de l'Environnement (MENV) ainsi que sur sa planification à long terme de la qualité des ressources en eau et des écosystèmes, deux responsabilités où le ministère ne brille pas par sa fermeté et sa vision. Mme Paradis, qui a aussi jeté un coup d'œil à la mise en place de la Politique nationale de l'eau, qualifie de «timide départ» sa mise en œuvre par le gouvernement Charest au cours de la dernière année.

Mais c'est la sécurité des barrières réglementaires sur l'eau potable qui constitue l'objet principal du rapport de la vérificatrice. Cette dernière a notamment examiné la fréquence réelle des contrôles bactériologiques, en principe mensuels, entre janvier 2002 et juin dernier. C'est ainsi qu'elle a découvert qu'au cours de ces 18 mois, 18 270 dérogations ont été constatées dans les échantillonnages mensuels, soit dans le tiers des cas!

Ces omissions, potentiellement les plus critiques puisqu'elles peuvent laisser passer des bactéries très dangereuses, comme les *E. coli*, *Guardia* ou *Cryptosporidium*, ont été le fait de 2572 réseaux de distribution d'eau potable sur les 3163 que comptait le Québec en juin dernier. Un an auparavant, le nombre des réseaux était de 2372, la nouvelle réglementation ayant assujéti un plus grand nombre d'entre eux, jusque-là oubliés par les règlements. Le rapport précise que 1000 de ces dérogations touchaient des réseaux qui étaient déjà l'objet d'avis d'ébullition ou de non-consommation, ce qui en



ARCHIVES LE DEVOIR

laisse 1372 où il s'agissait de problèmes nouveaux.

La réglementation exige que le responsable d'un réseau émette un avis d'ébullition dès qu'on y détecte une bactérie dangereuse en raison des risques sérieux de gastro-entérites. A Walkerton, en Ontario, on se souviendra que la présence d'*E. coli* non déclarés avait tué plus d'une douzaine de personnes.

Or la vérificatrice générale a vérifié, un par un, les 454 cas où on avait trouvé au Québec, durant son analyse, des cas de contamination aux *E. coli* ou à d'autres bactéries fécales. Dans six de ces cas, le délai pour obtenir l'information nécessaire à l'émission d'un avis de faire bouillir l'eau a varié entre cinq et dix-sept jours! Pour Mme Paradis, un délai de quatre jours est censé être la durée «maximale» entre la prise d'un échantillon et la connaissance des résultats.

Poussant plus loin son analyse, la vérificatrice a examiné par échantillonnage quelque 110 cas de dépassement des normes bactériologiques et physico-chimiques sur un total de 5799 dossiers de résultats hors normes relevés dans cinq régions (capitale nationale, Chaudière-Appalaches, Estrie, Montérégie et Saguenay-Lac-Saint-Jean).

Les cas hors normes représentent 1,1 % des échantillonnages de ces régions. En général, explique le

rapport de Mme Paradis, «le ministère a fait preuve de diligence» dans 87 % des cas. Il a alors entrepris des actions dans les trois jours. Mais, ajoute-t-elle, «l'efficacité des actions du ministère est toutefois limitée». Ainsi, dans 54 % des cas analysés — soit la moitié! —, les dossiers étaient toujours actifs à la fin de la vérification, i.e. que les dossiers n'étaient pas encore réglés! Ces situations anormales duraient en moyenne «depuis neuf mois». Dans plusieurs cas, le problème de non-conformité remontait avant l'arrivée des représentants de la vérificatrice. Et dans 19 cas sur 54, les réseaux en cause faisaient l'objet d'un avis d'ébullition ou de non-consommation au moment de la vérification.

Ces retards à apporter des solutions s'expliquent de plusieurs façons. Municipalités et ministère cherchent généralement des solutions économiques, de nouvelles sources d'eau, du financement à long terme ou une manière équitable de partager la facture entre les abonnés. La vérificatrice pense que l'Environnement doit peut-être revoir sa «politique d'accompagnement» des contrevenants vers la conformité: «Nous nous demandons, écrit-elle, si les mesures coercitives appliquées sont suffisantes, compte tenu du nombre important de situations hors normes observées, plus particulièrement celles relatives à la fré-

quence d'échantillonnage.»

D'autre part, le rapport de la vérificatrice précise, selon un relevé du MENV établi en 2002, qu'il y aurait 3000 petits réseaux de distribution d'eau potable assujettis à la réglementation mais non répertoriés, tels des réseaux privés, des campings, des zecs et des camps de vacances, qui échappent encore à toute surveillance. Non seulement le ministère ne les a pas encore tous identifiés mais, de plus, il ne sait rien de la compétence des personnes qui exploitent ces petits réseaux, une exigence réglementaire importante.

La vérificatrice générale, selon qui «les interventions du ministère nécessitent des améliorations» à plusieurs égards, note aussi que ce dernier n'a aucune norme sur la qualité des eaux brutes qui entrent dans les usines de filtration municipales, sauf lorsqu'on les construit ou qu'on les met au niveau de nouvelles normes, ce qui est le cas de plusieurs depuis un an.

Pour que les eaux brutes des rivières et des lacs soient de qualité optimale, ajoute Mme Paradis, il faudrait que le ministère de l'Environnement fasse minimalement appliquer sa politique de protection des berges, qui impose la présence de filtres végétaux sous forme de bandes riveraines boisées ou arbustives.

Or, relève la vérificatrice, seulement 27 des 87 MRC de la province ont intégré toutes les normes gouvernementales dans leur schéma d'aménagement même si la loi leur fait obligation de les intégrer toutes et que le ministère des Affaires municipales ne peut, en principe, adopter les schémas sans qu'elles y soient incluses. Une autre étude du ministère de l'Agriculture réalisée sur 91 cours d'eau d'une région indique que la bande riveraine n'est conforme que dans 42 % des cas. Même des projets d'entretien de cours d'eau formellement approuvés par l'Environnement ne satisfont pas entièrement aux exigences de la politique gouvernementale! Or, conclut la vérificatrice en invitant le ministère à plus de fermeté, il est beaucoup plus coûteux de réparer les pots cassés dans ce domaine car il en coûte en moyenne 25 000 \$ pour réparer un kilomètre linéaire de bande riveraine dévastée.

Des ponts dans un piètre état

PRESSE CANADIENNE

Québec — Plus de 64 % des ponts du réseau routier québécois requièrent des réparations, affirme la vérificatrice générale du Québec, Doris Paradis.

Néanmoins, rien n'indique que la sécurité du public est compromise par cette situation, note Mme Paradis dans son rapport déposé hier à l'Assemblée nationale du Québec.

Le ministère des Transports assume des responsabilités sur la gestion de 9200 ponts, dont la valeur globale atteint huit milliards.

Or, le ministère des Transports a négligé d'inspecter annuellement tous les ponts pour en vérifier l'état, comme il devrait le faire. En 2001, 11 % des ponts n'ont pas été inspectés. En 2002, cette proportion s'est élevée à 14 %. Au total, 700 ponts demeuraient en attente d'une inspection.

En 2003, la Vérificatrice évalue que 2032 ponts présentent une ou des déficiences.

Mme Paradis signale aussi que

«la situation est préoccupante» en ce qui a trait à l'ampleur des sommes qui seront requises pour préserver les ponts. En 2004, il faudrait qu'on réinvestisse quelque 260 millions de dollars pour des réparations et des réfections majeures pour la conservation des ponts.

De plus, la vérificatrice déplore le fait que «l'entretien préventif et l'entretien courant font figure de parents pauvres» au sein du ministère des Transports.

Par exemple, elle a relevé des cas où le début des travaux de réfection n'est pas fait en temps opportun; les travaux sont entrepris à l'automne. «L'arrivée du temps froid a rendu nécessaire la pose d'un pavage temporaire qui a été défilé, puis refait au printemps suivant. Le ministère a dû payer en double pour le pavage.»

En examinant avec soin huit dossiers de réparation de ponts, la vérificatrice met en lumière des écarts importants entre l'évaluation des coûts avant les travaux par le ministère et le coût réel une fois les travaux complétés.

Cette année à Noël

faites votre marque
en offrant des cadeaux
différents.

Notre
Sélection
spéciale
saura combler tous
les amateurs de nature
et de décoration.

Ouvert 7 jours/semaine • Consultation
Location • Stationnement gratuit



ALPHA
Plantes
et poteries

230, rue Peel, Montréal
(2 rues au sud de Notre-Dame)
514.935.1812
www.alphaplantes.com

Service de livraison de poinsettias
(téléphonez pour demander votre bon de commande)

Le banquet de Martin rapporte 2,17 millions

PRESSE CANADIENNE

Toronto — Le futur premier ministre Paul Martin a justifié la tenue d'un banquet de collecte de fonds, accessible hier au prix de 700 \$ le couvert, en expliquant que son parti avait grandement besoin de garnir sa trésorerie et qu'il convenait d'aller vite avant que la loi sur le financement des partis n'entre en vigueur.

Trois jours avant son investiture à la tête du pays, l'ancien ministre des Finances de Jean Chrétien a expliqué que la tenue d'un tel repas n'aurait nullement en opposition avec l'esprit de la loi chère à Jean Chrétien, qui interdit toute donation des entreprises aux partis politiques.

«Le fait est que le Parti libéral [du Canada] est profondément dans le rouge, et que cela va nous être d'une très grande aide», a-t-il lancé aux invités.

Selon M. Martin, les quelque 3100 personnes venues l'acclamer étaient à la fois «des libéraux de longue date» mais également des «gens de la classe moyenne, venus ici pour soutenir leur parti». La liste des invités laissait toutefois apparaître quelques membres éminents du *Who's who* canadien, de Wallace McCain au président d'Onex Garry, Schwartz.

Les ventes des billets d'entrée auront rapporté près de 2,17 millions. Paul Martin estime toutefois que la somme ne sera pas suffisante pour renflouer totalement la caisse de son parti, vidée par une coûteuse course à la direction du PLC.

M. Martin a par ailleurs promis que son équipe gouvernementale se distinguera de celle de Jean Chrétien, parce que les temps ont changé. «Les temps ont profondément changé, la société canadienne a évolué, et ce que vous recherchez, ce sont des ministres qui s'inscrivent dans leur époque, qui comprennent où va le monde».

Canada

Rendement garanti ou Rendement garanti.

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

2,35% 2,75% 3,00% 4,00% 5,50%
AN 1 AN 2 AN 3 AN 4 AN 5

ÉMISSION 36 : taux annuel composé de 3,51% au bout de 5 ans.

L'Obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an à la date anniversaire de l'émission et durant les 30 jours suivants.

OU

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

1,65%

AN 1 - ÉMISSION 86

L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps.

- En vente jusqu'au 1^{er} janvier 2004*
- Les obligations sont garanties par le gouvernement du Canada

- Les obligations sont assorties des options REER et FERR
- Aucuns frais; 100 \$ suffisent pour commencer

- En vente à votre institution bancaire ou financière. Ou achetez-les directement au www.oec.gc.ca, ou encore par téléphone au 1 888 773-9999 du lundi au vendredi de 8 h à 20 h, heure de l'Est

Les porteurs d'obligations sont priés de noter qu'à partir du 1^{er} janvier 2004, l'émission 17 de l'Obligation à prime du Canada portera les taux indiqués plus haut durant les 5 prochaines années. Les émissions 56, 62, 68, 74 et 80 de l'Obligation d'épargne du Canada porteront pour l'année prochaine le taux susmentionné.

Obligations d'épargne du Canada

un excellent mode d'épargne. c'est garanti.

*Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps.

LES SPORTS

Mise en place d'une nouvelle politique antidopage

La LHJMQ promet de s'attaquer au problème des drogues

MARC DELBÈS
PRESSE CANADIENNE

Le commissaire de la Ligue de hockey junior majeur du Québec a promis la mise en place d'une nouvelle politique antidopage qui prévoit le retour des tests de dépistage pour contrer le problème de consommation des drogues dans les rangs juniors.

Placé sous les feux de la rampe par un article du quotidien *La Presse* qui révélait, hier, que plus d'un tiers des 380 hockeyeurs de sa ligue faisaient usage de produits dopants, Gilles Courteau s'est défendu de faire l'autruche même s'il prétend que le problème n'est pas aussi étendu que le laisse entendre le quotidien.

De nombreuses substances sont en cause, notamment l'éphédrine, stimulant interdit aux Jeux olympiques, mais aussi la créatine, les amphétamines, la marijuanna et divers calmants.

La nouvelle politique antidopage de la LHJMQ prévoit des tests de dépistage inopinés assortis de

suspensions de trois à cinq matches pour une première offense. Un récidiviste s'exposerait à d'autres sanctions mais l'objectif prioritaire de la ligue n'est pas nécessairement de bannir les fautifs.

Questionné à savoir si la ligue n'a pas mis trop de temps à réagir au problème, Courteau a rappelé que la LHJMQ a implanté une politique antidopage voilà sept ans.

Malheureusement, la ligue ne pratique plus aucun test de dépistage depuis un an et demi à la suite d'un différend avec le Centre canadien pour l'éthique dans le sport — l'agence antidopage nationale — qui préconise une suspension de deux ans dès la première infraction. Or la politique de la ligue ne prévoyait aucune sanction en cas de test positif.

Mais si le commissaire prétend avoir consulté les dirigeants des 16 équipes au sujet de la nouvelle politique lors d'une récente tournée, ce ne sont pas tous qui partagent sa vision des sanctions en cas d'infractions.

«Nous sommes d'accord avec les

politiques de la ligue mais nous ne sommes pas d'accord avec les sanctions», a déclaré Patrick Roy, copropriétaire des Remparts de Québec. La ligue peut suspendre un joueur de trois à cinq matches mais, dans notre cas, un tel joueur ne jouerait plus pour les Remparts. De cette façon, un joueur sait exactement à quoi s'en tenir quand il vient jouer pour les Remparts.»

L'agent de joueurs Gilles Lupien soutient pour sa part que le meilleur moyen de combattre le problème des drogues au niveau junior passe par un allègement du calendrier et des voyages en autobus moins longs. Selon lui, les dirigeants de la ligue et des équipes mettent trop de pression sur des joueurs âgés de 16 à 20 ans.

«Nous ne pouvons pas blâmer les jeunes, a constaté Lupien. Regardez les voyages qu'ils doivent effectuer. Se rendre de Montréal à Cap-Breton, c'est comme aller de Montréal à Winnipeg ou en Floride.»

Comme solutions, Lupien propose que les équipes de la LHJMQ affrontent seulement d'autres forma-

tions de leur section en saison régulière et que le calendrier soit réduit de 72 à 50 matches.

Selon le président du Comité des médecins de la LHJMQ, Jean-Luc Béty, le problème est loin d'être limité à quelques-unes des 16 équipes.

«Il n'y a pas un médecin dans cette

ligue qui n'a pas constaté de cas d'intoxication à l'éphédrine au cours des dernières saisons, a-t-il affirmé. À quelques reprises par saison, on va avoir des intoxications majeures, avec des symptômes comme des tremblements, des douleurs abdominales, des spasmes musculaires importants, de l'insomnie et de la tachycardie.»

Pas de stimulants dans l'entourage du Canadien

ROBERT LAFLAMME
PRESSE CANADIENNE

La consommation abusive de stimulants et de drogues par environ la moitié des jeunes hockeyeurs de la LHJMQ est un phénomène récent, à la lumière des propos qu'on tenus, hier, plusieurs joueurs québécois du Canadien ainsi que l'entraîneur Claude Julien.

Chez le Canadien, la pharmacie est verrouillée à double tour. «Ce

n'est pas un bar ouvert où on peut se faire un cocktail de pilules, a déclaré le gardien José Théodore. Le personnel médical s'occupe de tout et il a un dossier sur chacun des joueurs.»

Mais le Canadien, comme l'a affirmé l'entraîneur Julien, ne peut quand même pas surveiller ce que les joueurs font à l'extérieur de la patinoire. Mal à l'aise, Julien a dû répondre à de nombreuses questions sur le sujet.

Les Orioles veulent embaucher Guerrero

ASSOCIATED PRESS

Baltimore — Les Orioles de Baltimore veulent commencer leurs achats du temps des Fêtes et ils veulent mettre la main sur Vladimir Guerrero.

Il n'est pas assuré que Guerrero se retrouvera à Baltimore, mais les Orioles feront tout en leur possible pour le mettre sous contrat, lui et quelques autres joueurs autonomes de grand renom.

«Ce que nous voulons faire, c'est de présenter la formation la plus forte possible dès cette année et puis bâtir à partir de là», a dit le vice-président des Orioles, Jim Beattie.

Les Orioles, qui se sont débarrassés des contrats trop lourds

d'Albert Belle et Scott Erickson, auront beaucoup d'argent dans leur poche vendredi quand ils se présenteront aux assises d'hiver vendredi à la Nouvelle-Orléans. «Nous voulons nous améliorer très sérieusement et nous avons les ressources pour le faire», a ajouté Beattie. Et sur cette liste d'achats du temps des Fêtes, le nom de Guerrero, 27 ans, vient au tout premier rang.

«Vous placez le nom de Vladimir Guerrero au sein de votre formation et il améliore votre équipe de façon incroyable, a dit Beattie. Il est un joueur exceptionnel. Il fait des choses incroyables en attaque, en défensive. Il joue avec beaucoup d'intensité.»

Le match du Canadien contre les Rangers, ce soir Comme un match des séries...

ROBERT LAFLAMME
PRESSE CANADIENNE

Le Canadien aborde le duel face aux Rangers de New York, ce soir, comme s'il s'agissait d'un match des séries éliminatoires. C'est la meilleure façon, selon l'entraîneur Claude Julien, de penser rapidement les plaies à la suite de la défaite crevé-cœur que l'équipe a subie lundi.

La déception était palpable hier chez les joueurs, qui n'avaient toujours pas digéré la poussée victorieuse des Flyers de Philadelphie. La meilleure équipe de la LNH a gagné 3-2 en marquant deux fois en l'espace de 2:06 en fin de rencontre.

«Les joueurs sont déçus, mais c'est bon signe, a affirmé Julien. Ils sont surtout déçus du résultat, malgré leur belle performance. Ça fait partie de ma tâche de replacer les choses dans leur perspective», a renchéri le pilote, qui a fait réaliser aux joueurs qu'ils seront plus souvent qu'autrement récompensés s'ils fournissent toujours un effort semblable.

Julien ne veut également pas que ses troupiers ruminent trop longtemps la défaite parce que l'affrontement contre les Rangers est trop important.

«C'est un de nos plus importants matchs de la saison», est-il même allé jusqu'à avancer. Les Rangers ne sont qu'à un point derrière nous au classement. On doit se rapplombier immédiatement et montrer une grande force de caractère. On se dit que c'est un match de séries.»

José Théodore, qui reprendra sa place devant le filet, a bien saisi le message. «Si on joue de la même façon qu'on l'a fait lundi, je ne vois pas pourquoi on ne l'emporterait pas. On a dominé les Flyers. À un moment donné en deuxième période, on menait 2-0 dans les tirs aux buts. Les Flyers nous ont battus de peine et de misère.»

Le Canadien pourrait saluer les retours au jeu des vétérans Donald Audette et Joé Juneau, qui ont reçu le feu vert des médecins. Pourrait, écrit-on, parce que Julien n'a pas confirmé leur participation au premier match du périple de l'équipe, qui se rendra par la suite en Floride.

HOCKEY

ASSOCIATION DE L'EST

	G	P	NDP	BP	BC	Pts
Toronto	15	6	5	3	81	73 38
Boston	12	5	6	4	72	66 34
Ottawa	12	9	3	3	83	60 30
Montréal	12	13	3	1	61	65 28
Buffalo	12	13	2	1	63	73 27

Section Atlantique

Philadelphie	17	3	6	1	83	51 41
New Jersey	14	5	6	0	60	40 34
N.Y. Rangers	10	10	5	2	74	70 27
N.Y. Islanders	11	13	2	0	72	71 24
Pittsburgh	6	15	4	1	51	94 17

Section Sud-Est

Atlanta	14	11	3	1	88	84 32
Tampa Bay	13	7	4	1	61	50 31
Caroline	7	11	8	1	52	66 23
Floride	9	14	4	1	60	78 25
Washington	8	18	1	1	70	89 18

ASSOCIATION DE L'OUEST

Section Centrale

St. Louis	16	6	2	1	70	55 35
Detroit	16	10	3	0	97	71 35
Nashville	14	11	1	0	67	66 29
Columbus	8	14	3	1	54	74 20
Chicago	6	14	5	3	53	81 20

Section Nord-Ouest

Colorado	16	7	3	1	86	63 36
Vancouver	14	7	4	2	83	63 34
Calgary	13	9	1	3	64	60 30
Edmonton	11	12	3	0	71	79 25
Minnesota	10	13	5	0	57	61 25

Section Pacifique

Los Angeles	14	10	1	2	72	63 31
San Jose	9	7	9	2	65	65 29
Anaheim	9	10	4	5	62	77 27
Phoenix	9	10	7	1	68	81 26
Dallas	11	14	3	0	59	70 25

Hier

St. Louis	3	Toronto	2 (P)
Minnesota	2	Calgary	1
N.Y. Islanders	5	Tampa Bay	2
Caroline	1	Edmonton	0
Pittsburgh	1	Vancouver	0

Aujourd'hui

Montréal	à N.Y. Rangers, 19h00.
Philadelphie	à Columbus, 19h00.
N.Y. Islanders	au New Jersey, 19h30.
Los Angeles	à Atlanta, 19h30.
Boston	en Floride, 19h30.
Detroit	à Buffalo, 20h00.
Dallas	à Phoenix, 21h00.
San Jose	à Anaheim, 22h30.

Demain

Boston	à Washington, 19h00.
Tampa Bay	à Ottawa, 19h30.
Los Angeles	à Nashville, 20h00.
Toronto	au Minnesota, 20h00.
Detroit	à Chicago, 21h00.
Caroline	à Calgary, 21h00.
Colorado	à Vancouver, 22h00.
Edmonton	à San Jose, 22h30.

Téléphone: 985-3322
Télécopieur: 985-3340

LES PETITES ANNONCES

Courriel:
petitesannonces@ledevoir.com

AVIS DE DÉCÈS

I • N • D • E • X REGROUPEMENTS DE RUBRIQUES

- 100 • 199 IMMOBILIER RÉSIDENTIEL
100 • 150 Achat-vente-échange
160 • 199 Location
- 200 • 299 IMMOBILIER COMMERCIAL
200 • 250 Achat-vente-échange
251 • 299 Location
- 300 • 399 MARCHANDISES
- 400 • 499 OFFRES D'EMPLOI
- 500 • 599 PROPOSITIONS D'AFFAIRES
ET DE SERVICES
- 600 • 699 VÉHICULES

LES PETITES ANNONCES

DU LUNDI AU VENDREDI
DE 8H30 À 17H00

Pour placer, modifier ou annuler votre
annonce, téléphonez avant 14 h 30
pour l'édition du lendemain.

Téléphone: 985-3322
Télécopieur: 985-3340

Conditions de paiement : cartes de crédit



101

PROPRIÉTÉS À VENDRE

CITÉ JARDINS adj. cott. semi-dét.
Poss. bureau. Libre. 514-727-2557
www.vendresamaison.ca

103

CONDOMINIUMS ET COPROPRIÉTÉS

PLATEAU - Villeneuve ouest. condo
rénové (1060 p.c.), 6 1/2, 2e,
bien éclairé, bois franc, 3 bal
210 000 \$. (450) 652-6857

160

APPARTEMENTS ET LOGEMENTS À LOUER

À C.D.N., rue Decelles
Face collège Brébeuf. Chauffé,
équipé, piscine, beau jardin.
3 1/2 à partir de 875\$
4 1/2 à partir de 1 000\$
(514)345-0185

A PROX. MARCHÉ ATWATER

App. de luxe, 1 000 p.c. + s.s.
dans résidence 1871 rénoverée,
5 électros, thermo-pompe,
système d'alarme, stat., métro.
Libre. 1 350\$ 514-838-0488

AHUNTSIC, ave d'Autouil

Grand 3 1/2, s.-s., à 2 minutes
métro Sauvé. 5 électros, vidéotron.
695\$ chauffé et élec. Libre.
Ref. exigées. 514-850-0073

BOUL. ST-JOSEPH EST

4 1/2 rénoveré, entrée lav/séch.,
vitraux, boiserie. Métro. Libre.
1 100\$ chauffé. 514-522-8497

DISCRIMINATION

INTERDITE

La Commission des droits de la
personne du Québec rappelle que
lorsqu'un logement est offert en lo-
cation (ou sous-location), toute per-
sonne disposée à payer le loyer et
à respecter le bail doit être traitée en
pleine égalité, sans distinction,
exclusion ou préférence fondée sur
la race, la couleur, le sexe, la grosse-
rie, l'orientation sexuelle, l'état civil,
l'âge du locataire ou de et à ses
enfants, la religion, les convictions
politiques, la langue, l'origine
ethnique ou nationale, la condition
sociale, le handicap ou l'utilisation
d'un moyen pour pallier ce handi-
cap.

I.L.E.-DES-SŒURS - Beau studio,
s.b., cuisinière, stat. int., t. compris.
530 \$/m. 15 déc. 514-235-4805

160

APPARTEMENTS ET LOGEMENTS À LOUER

MÉTRO
SHERBROOKE

(accès direct) 1 1/2,
3 1/2, 4 1/2. Vue
Mt-Royal, balcon. Elec.
clim. chauffé, frigo,
cuisinière. Piscine, sauna,
buanderie. Tout inclus.
(514) 281-1551

OUTREMONT

Pr. UdeM, h. duplex, lumineux,
spacieux, 6 1/2, 3 alc., 2 s.b., alc.
poss. gar., nombreux rangements.
Occ. imm. 1 400 \$/m.
514-220-6701

PENTHOUSE

3 1/2, rue Chemin. Foyer, syst.
d'alarme, alc. Vue superbe.
1 100\$. Libre. (514) 771-0511

PLATEAU - Près carré St-Louis,

gr. 4 1/2, ensol., cachet, foyer, ter-
rasse, lav/séch., lav.-vaiss. Janvier.
1 350 \$/m. 514-204-0150

PROX. UOM et HEC

Haut de duplex, 6 1/2,
1 400 \$/m (chauffé). Libre.
514-572-5816 (après 18h)

RUE DARLING

(entre métro Préfontaine et Joliette)
4 1/2 rénoveré, pièces doubles,
2e. Libre jan. 550 \$/m.
514-356-2299 514-948-1536

RUE HUTCHISON, gr. 6 1/2, belles

fenêtres, pl. bois franc, boiserie, 6
électros neufs, biblio murale, meu-
ble-bureau, accessoires s.b., Avril.
1 900 \$/m. (n.c.) 514-948-1524

VERDUN OUEST

5 1/2, cuisine moderne, bois franc.
rén. complète. Lav.-vaiss., lav/séch.
Février. 514-770-3230

VIEUX-MONTRÉAL

Loft/studio, neuf.
Semi-meublé. 970\$ chauffé.
(514)527-4318 (soir)

164

CONDOMINIUMS À LOUER

PLATEAU - Près Carré St-Louis,
gr. 4 1/2, ensol., bois franc, boise-
rie, hauts plafonds, 2e, 5 électros.
1 200 \$/m. 514-288-6183(208)

165

PROPRIÉTÉS À LOUER

BORD DE L'EAU
Maison à Laval. Domaine privé.
3 c.c., emplacement spectaculaire.
1 600\$. (514) 944-6688

170

HORS FRONTIÈRES À LOUER

*** PARIS ***
XVe, superbe appart., 3 **, meuble
ancien, t. équipé, 2-4 pers., parc.
Disp. sem./mois. (450) 968-0282

ACARPENTRAS en PROVENCE

Joli 2 1/2, centre-ville
près d'Avignon.
(514) 972-9294, (450) 538-6633

PARIS (MARAIS)

1 1/2 meublé (lit 2 p.c.s+appoint)
700\$/sem. 613-941-4185

PARIS - 400 à 700 euros/sem.

Bastille, Marais.
judythpare@yahoo.com
011-33-6-09-11-17-86

175

MAISONS DE CAMPAGNE À LOUER

1H3/4 DE MONT-TREMBLANT
Superbe maison campagne, foyer,
3 c.c. Patin, ski, glissade. Libre
31 déc. Sem./mois. 819-712-4122

176

CHALET À LOUER

JOLIETTE (Près de)
Domaine privé bordé par
lac Priscourt, classé 4 étoiles,
tout équipé, 12 c.c. et s.d.b.,
loyer, piano.
Week-end 1 200 \$,
2 nuitées semaine 1 000 \$.
Ski alpin, de fond et motoneiges à
proximité.
Pour fêtes ou affaires.
(514) 980-8335.
www.aubergejeanypilot.com

LAC CLOUTIER, plein sud.

Foyer, 2 c.c., 55 000 p.c.
Sem./mois. (514)272-6143

ORFORD - Style suisse. Lumineux,

vue sur lac, 2 alc., sauna, foyer.
Tl. neut. Disp. immédiat. Saison.
450-348-5650, 819-843-7393

301

ŒUVRES D'ART

ACHETONS tableaux originaux de
Normand Hudon et autres pein-
tres renommés. (450)466-8920

307

LIVRES ET DISQUES

Librairie Bonheur d'Occasion
achète à domicile livres de qualité
en tout genre. (514) 914-2142
1-888-522-8848 (ext. sans frais)
4487 de la Roche-Mt-Royal.

350

ANIMAUX

SUPERBES CHIOTS BLANCS
(berger de Maremme). Pour info :
450-532-5517, www.maremm.com

CULTURE

CONCERTS CLASSIQUES

Musique pour grand écran servie sur un petit

LES ENVOLÉES

MUSICALES AIR CANADA

Jean Sibelius: Finlandia, op. 26; Samuel Barber: Adagio pour cordes (tiré du Quatuor à cordes op. 11); Jacques Offenbach: Barcarolle (extrait de l'opéra Les Contes d'Hoffmann); Franz Liszt: Concerto pour piano no 1 en mi bémol majeur; John Williams: Jaws, suite (orchestration de John Cacavas), extraits de la musique pour le film Harry Potter à l'école des sorciers; Erich Wolfgang Korngold: Les Aventures de Robin des bois, suite; André Laplante, piano; Orchestre symphonique de Montréal, dir. Rolf Bertsch. Salle Wilfrid-Pelletier, le 9 décembre 2003. Reprise le 10.

FRANÇOIS TOUSIGNANT

Le cinéma fait parfois bon ménage avec la musique. Ainsi, plusieurs réalisateurs empruntent au «grand» répertoire pour créer le fond sonore de leurs productions. Voilà ce qui constitue le programme de la première partie de ce concert avec trois tubes du catalogue classique. Que ce soit de Finlandia (Sibelius), de l'Adagio de Barber ou de la célèbre Barcarolle des Contes d'Hoffmann (Offenbach), tout le monde connaît cela, avec ou sans septième art. L'occasion de faire entendre correctement ces pages dans leur contexte réel est donc fort louable.

Cela exige cependant qu'on le fasse correctement, justement. Ce qui ne fut pas tout à fait le cas hier soir à l'OSM. Comme on voulait rendre honneur au monde de Hollywood, on s'est malheureusement soumis à son diktat de rouleau compresseur réducteur. Sous la baguette de Rolf Bertsch, tout cela a sonné d'une même manière de «médium ordinaire», ce qu'en musique classique on raille sous le vocable de «mezzo fortissimo». Pas de nuances réelles, de contenu, de vie, comme si, sans image, l'esprit ne pouvait s'activer.

Heureusement, cette première moitié du concert se terminait par une fort belle interprétation du premier concerto pour piano de Liszt par André Laplante. Ce pianiste a l'imagination romantique

et sait la communiquer expertement. Que de subtilités dans son jeu, que de classe dans tout ce qu'il touche! Sous d'autres doigts, le panache montre ses aspects un peu vulgaires et flonflon; sous ceux de Laplante, il se transforme presque en poésie — le miracle n'arrive pas tout à fait car l'accompagnateur, de son podium, n'arrive pas à faire vibrer l'OSM de la même âme.

On oublie les manques d'ensemble, les quelques hésitations, et on suit la construction intelligemment dosée du pianiste qui se met tout doucement à nous entraîner dans un tourbillon au fur et à mesure que l'œuvre avance. Surpris de le sentir un peu conservateur au début, on comprend vite pourquoi: Laplante ne va pas vendre tout son stock dès le départ, mais va progressivement chauffer le piano du cantabile à la fanfare, en un exaltant périple où la virtuosité maîtrisée dispute la préséance à la musicalité rayonnante. L'excitation est ici électrique, pas cutanée; c'est celle de l'artiste poète, pas du pianiste de bravoure. On salue alors avec moult bravos.

Le reste du programme est consacré à la musique conçue spécifiquement pour le cinéma. On peut dire ici que parfois la musique ne supporte pas le divorce d'avec le grand écran. John Williams sait concevoir des trames sonores efficaces pour ses scénaristes. Enlevez le *super surround* et autre Dolby de cet acabit et, à part quelques effets de timbres bien trouvés, il ne reste pas grand-chose d'intéressant — sinon le souvenir de la scène des dits films. Donc, résultat maigre. Sur tout quand, encore une fois, rien ne bouge vraiment et se cantonne dans la triste voie du milieu, sans spectaculaire aucun. Néanmoins, certains passages virtuoses aux vents ou aux cordes montrent un OSM fort l'aise et brillant, mais qui projette autant de relief que la plus honnête des routines.

Cela réduit ce que Korngold a inventé pour *Robin des bois* à une jolie partition dont tout éclat et tout art — en abondance ici — sont gommés, où toute subtilité d'orchestration se voit noyée dans la grande euphonie sans personnalité qu'on nous livre. Comme si, au lieu d'être devant un grand écran, nous nous trouvions assis devant un bête téléviseur. La séduction, quelque en soit l'objet ou le sujet, demande assurément plus d'effort pour convaincre.

ODILE TREMBLAY
LE DEVOIR

Une voix de la mer nous a quittés. Roland Jomphe, le chantre de la Minganie et l'auteur de plusieurs recueils de poésie, dont *De l'eau salée dans les veines* célébrant la beauté de l'Archipel de Mingan, s'est éteint hier à l'âge de 86 ans.

Longtemps, ceux qui allaient faire un tour sur la Côte-Nord jusqu'au Havre-Saint-Pierre et partaient visiter en face les îles Mingan, s'arrêtaient écouter, dans une petite salle, les conférences données par Roland Jomphe. Diapositives à l'appui, il témoignait de son amour



Roland Jomphe

pour les îles et pour leurs incroyables monolithes auxquels le vent et l'érosion avaient prêté les formes les plus étonnantes. La rencontre avec Roland Jomphe, qui adorait parler de son enfance et de sa passion pour l'archipel, faisait partie du périple au Havre. Roland Jomphe avait contribué à baptiser les monolithes en fonction de leur apparence: Pot de fleurs, etc. Les noms leur sont restés.

À la naissance de R. Jomphe en 1917, Havre-Saint-Pierre s'appelait encore Pointe-aux-Éstaux. Roland Jomphe était issu d'une famille de pêcheurs de morue et son terrain de jeu, c'étaient ces îles merveilleuses où

frayait le caplan, hantées par les macareux moines (perroquets des mers), îles qu'il arpenterait en tous sens. De 1944 à 1948 il fut secrétaire d'une coopérative de pêcheurs. Puis, la compagnie Fer et Tinane s'installa dans la petite ville, et plusieurs pêcheurs changèrent de vocation. Un grand nombre se firent mineurs. Roland Jomphe devint de son côté sacristain au service de la Fabrique municipale. Avec sa chaloupe, il prit l'habitude de montrer les beautés des îles Mingan aux amis et visiteurs. Quand il devint secrétaire-trésorier du Havre-Saint-Pierre, voyageant davantage, il étendit son champ de rayonnement en convertissant de plus en plus de monde aux beautés de sa région. Plusieurs compagnies de bateaux, dans le sillage des efforts de

Jomphe, ont entrepris de faire la navette entre la ville et les îles, qui sont devenues aujourd'hui de grandes attractions touristiques.

En 1978, il publia son premier recueil de poésie *De l'eau salée dans les veines*, art naïf tissé de mots, qui eut un grand rayonnement. D'autres livres ont suivi, dont *À l'écoute du temps* en 1983 et *À l'ombre d'un village* en 1988. En 1981, Roland Jomphe fut nommé officier de l'Ordre du Canada et en 1987, chevalier de l'Ordre national du Québec.

«Unité de la rivière, unité de l'océan/ Où est la goutte la plus utile/ Où est la goutte la plus importante/ La profondeur la surface/ En vague qui brise/ Le fond qui se cache/ Le profond qui nous grise»

De l'eau salée dans les veines, Roland Jomphe, Leméac, 1978.

Roland Jomphe 1917-2003

Mort du chantre de la Minganie

THÉÂTRE

Princesse déchue

L'HISTOIRE DE RAOUL

Texte et mise en scène: Isabelle Leblanc. Scénographie: Claudie Gagnon. Costumes: Monic Ferland. Éclairages: Étienne Boucher. Conception sonore: Hugo Brochu. Musique: Xavier Brochu. Maquillages et coiffures: Angelo Barsetti. Avec Éric Bernier et Patricia Piazza. Présenté par le Théâtre Ô Parleur au Théâtre de Quat'Sous jusqu'au 20 décembre.

SOPHIE POULIOT

L'Histoire de Raoul rappelle un peu celle du fou de Gogol. Tous deux prétendent descendre de la royauté espagnole et se heurtent douloureusement à l'implacable réalité. Dans le cas de Raoul, cette réalité est celle de la ville contemporaine, anonyme, réalité meublée d'un emploi de bureau, d'émissions de télévision et de gâteaux Vachon. Raoul serait le citoyen moyen le plus banal qui soit s'il n'avait pas l'originalité de se prendre pour la fille du roi Juan Carlos I^{er}. Pourquoi la fille? Probablement pour marquer inexorablement la distance entre la réalité et la fiction, pour qu'à aucun moment le spectateur ne puisse se demander si les prétentions du fabulateur ont quelque probabilité d'être vraies.

Le décor réalisé par l'artiste Claudie Gagnon constitue d'une pièce, métonymie d'un appartement minuscule, encombré de vertigineuses piles de livres, d'un fauteuil (qui sert aussi de lit) et d'un bureau. À travers tout cela se trouvent, pêle-mêle, tous les éléments essentiels à la vie quotidienne, tels four micro-ondes, téléviseur et autres corbeilles à déchets. C'est dans cet environnement que Raoul (interprété avec beaucoup de nuances ainsi qu'une énergie bien dirigée par Éric Bernier) planifie sa reconnaissance officielle par son royal papa. Il entreprend de lui écrire une lettre, mais vu sa maîtrise insuffisante de la langue espagnole, il devra se résoudre à engager une traductrice. Ainsi s'amorce le début de la fin, la confrontation troublante de Raoul avec la triste réalité. Mentionnons d'ores et déjà, sans trop en dire, que le dénouement de cette histoire présente un intérêt tout particulier.

Pourtant, la pièce n'est pas sans semer quelque

perplexité. D'abord, Raoul affirme, au début, avoir feint une crise d'épilepsie pour obtenir un congé de son travail. Il précise à son employeur que cela lui arrive pour la première fois, ce qui confirme la thèse de l'invention pure et simple. Or, un peu plus tard, et dans l'intimité de son foyer, le héros souffrira d'une véritable crise d'épilepsie. Entend-on insinuer ainsi que la réalité dépasse la fiction? Autre aspect de *L'Histoire de Raoul* qui fait sourciller, la traductrice mexicaine restera sans broncher à son poste, malgré les mauvais traitements que lui inflige son employeur, de la bousculade en bonne et due forme à la brutalité verbale. Or, tout individu normalement constitué aurait eu tôt fait de quitter les lieux, et ce, peut-être même dès les premières manifestations de la monomanie dont souffre manifestement la princesse méconnue. Ce n'est pas parce que les propos du protagoniste sont invraisemblables que le récit qui en est fait sur scène doit l'être, à preuve le traitement très réaliste pour lequel a opté l'auteure et metteure en scène Isabelle Leblanc.

Non seulement le comportement de la traductrice apparaît-il donc illogique, *a fortiori* si ce personnage est chargé de représenter le monde réel faisant irruption dans l'univers fantasmé de Raoul, mais il peut aussi créer un certain malaise lorsqu'on songe aux conditions de travail déplorables auxquelles sont forcés de se plier, au Canada, certains travailleurs mexicains. Dans un registre plus pragmatique, notons qu'Isabelle Leblanc, un peu dans le même esprit que les néoréalistes italiens, a tenu à ce que la traductrice soit interprétée par une dame qui n'est pas comédienne de métier. Cette idée est intéressante, mais son désavantage est qu'il est difficile pour le spectateur assis au fond de la salle — et ce, malgré le format intime du Théâtre de Quat'Sous — de bien entendre les répliques de la traductrice.

Reste que *L'Histoire de Raoul* est tout de même plus achevée que ne l'était le premier texte d'Isabelle Leblanc, *Aube*, présenté en 2001 dans le cadre du FTA. Non que celui-ci ait été inintéressant, mais il recelait plus de faiblesses que cette seconde pièce, qui constitue, somme toute, un bon spectacle apte à laisser au spectateur l'envie de réfléchir à l'insipidité éventuelle de son existence et à la dose de saine folie qui peut y être injectée.

Un nouveau studio du Québec à Berlin

LE DEVOIR

Le Conseil des arts et des lettres du Québec donnera accès aux artistes québécois du domaine des arts visuels et des arts médiatiques à l'une des plus importantes capitales culturelles européennes en créant, en collaboration avec le ministère des Relations internationales, un studio du Québec à Berlin.

Dès juin 2004, des artistes québécois pourront faire des séjours d'un an dans un atelier-résidence de la Künstlerhaus Bethanien. Fondée en 1974, cette institution internationalement reconnue accueille chaque année des créateurs du monde entier, mettant à leur disposition des espaces de travail et des ateliers spécialisés en informatique, en vidéo et en divers matériaux.

La bourse accordée par le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) dans le cadre de ce programme est de 20 000 \$. Le studio est ouvert aux artistes œuvrant dans les domaines des arts visuels et des arts médiatiques qui comptent plus de dix ans de pratique professionnelle au Québec ou à l'étranger et qui ont diffusé leurs œuvres dans un contexte professionnel reconnu.

La date d'inscription a été fixée au 7 janvier 2004. Le texte du programme et le formulaire d'inscription sont disponibles sur le site Internet du CALQ.

À LA TÉLÉVISION

CANAL	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	minut
SRC	Aujourd'hui (17h00)	L'union fait la force	Virginie	Monde de Charlotte	Le Dernier Chapitre: la vengeance	Ginéma / AMOUREUX FOU (5)	Ginéma / AMOUREUX FOU (5)	Ginéma / AMOUREUX FOU (5)	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	Vues d'ici	Pub	
TVA	Le TVA 18 heures	Ultimatum	Poule aux oeufs d'or	Poudre...	Grands Documentaires / Mission Arctique	Les Francs-tireurs / Roméo Dallaire	Chasseurs d'idées / Émile Ollivier	Diabolo menthe	La Période de questions	La Période de questions	Pub	Pub	
TO	Macaroni tout garni	Ramdam	Diabolo menthe	Poudre...	Grands Documentaires / Mission Arctique	Les Francs-tireurs / Roméo Dallaire	Chasseurs d'idées / Émile Ollivier	Diabolo menthe	La Période de questions	La Période de questions	Pub	Pub	
TQS	Le Journal (16h30)	Flash / P. Huard	Fun noir & Cie	Cinéma / POUR LE PIRE ET POUR LE MEILLEUR (4)	avec Jack Nicholson, Helen Hunt	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	
RDI	Jrnl RDI	...Actions	Le Monde	La Part...	Mon enfant se drogue	Belle Bleue / Convergences	Biographies / R. Blass	NYPD Blue	Enquêtes	Enquêtes	Cinéma	Cinéma	
TV5	On a tout essayé (18:10)	Jrnl FR2	Complément d'enquête	Héros de la peur	L'art d'être parent	...la vie est un combat	Osbourne	Temps mort	...succès d.	Muséographie	Salut...	Salut...	
D	Exploits / Gloutons	Nouveaux Détectives	Diagnostic: Inconnu	L'art d'être parent	...la vie est un combat	Osbourne	Temps mort	...succès d.	Muséographie	Salut...	Salut...	Salut...	
VIE	Pour la vie!	...Nicolas	Infoplus	M. Net	Décompte / Vidéo Clips	...Élégance	...France	Vice Versa	Réal-TV	Planète...	Malices...	Simpson	Déchique. Ed. Edd...
MP	Top5...	Top5...	Infoplus	M. Net	Décompte / Vidéo Clips	...Élégance	...France	Vice Versa	Réal-TV	Planète...	Malices...	Simpson	Déchique. Ed. Edd...
MX	Max Musique	Salut les amoureux!	Muséographie	Salut les amoureux!	Muséographie	Salut les amoureux!	Muséographie	Salut les amoureux!	Muséographie	Salut les amoureux!	Muséographie	Salut les amoureux!	
VRK TV	...ma faute	...galaxie	Funky...	...Holsey	Smallville	Porcité	Fred des...	Rangers	Soldats / Irak	JAG	Cinéma / JOHNNY S'EN VA-T-EN GUERRE (3)	Tragédies...	
RDS	Ozzy and...	Sacré Andy	Yakity Yak	Ratz	Porcité	Fred des...	Rangers	Soldats / Irak	JAG	Cinéma / JOHNNY S'EN VA-T-EN GUERRE (3)	Tragédies...	Tragédies...	
HISTORIA	Sports 30	Sports 30	Hockey / Canadiens	Rangers	Soldats / Irak	JAG	Cinéma / JOHNNY S'EN VA-T-EN GUERRE (3)	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	
ARTV	Les deux font la loi	Présidents américains	Soldats / Irak	JAG	Cinéma / JOHNNY S'EN VA-T-EN GUERRE (3)	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	Tragédies...	
SERIES	7 en route	...musique	L'Héritage	Cinéma / UN DRÔLE DE COUPLE (4)	Un air de...	Chefs...	Les Faux de la rampe	Brigade...	Brigade...	Brigade...	Brigade...	Brigade...	
CANAL 2	Brigade des mers	Tessa à la pointe de...	Nerdz	Techniques	Jeux de vie	NASA Educational File	Entreprises	Commission scolaire...	Report	Report	Report	Report	
C SAVOIR	Au-delà du réel	Entre l'arbre et l'école	Travel...	Voyage...	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
EVASION	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
TFO	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
CBC	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
CBC	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
CTV	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
GBL	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
TVB	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
ABC	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
CBS	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
NBC	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
FOX	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
PBS	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
PBS	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
CTV	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
ASE	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
BRV	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
DISCOVERY	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
HISTORY	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
REUNION	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
SHOWCASE	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
LEARNING	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
LIFE	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
TSN	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	
YTV	...psychiatrie nouvelle	...province Disney...	Fantastic...	Voit	Panorama	Winter...	Mickey's...	Access H...	Train 48	E.T.	...Opinion	Planet...	

Classification des films: (1) Chef-d'œuvre — (2) Excellent — (3) Très bon — (4) Bon — (5) Passable — (6) Médiocre — (7) Minable

NOS CHOIX
CE SOIR

Paul Cauchon

LES PRÉSIDENTS AMÉRICAINS

L'Ami américain est un document qui explore les relations tendues entre De Gaulle et Washington dans les années 60.

Historia, 19h

ARCAND

Entrevue avec Mariane Pearl, la femme du journaliste Daniel Pearl du *Wall Street Journal*, qui avait été assassiné au Pakistan.

TVA, 19h30

GRANDS REPORTAGES

Un reportage canadien-anglais qui présente quatre familles de classe moyenne de Vancouver ayant un enfant toxicomane.

RDI, 20h

CHEFS EN LUMIÈRE

Une nouvelle série, qui présente des rencontres avec de grands chefs de Montréal et d'ailleurs. Appétissant.

Arte, 22h30

RIOPELLE — SANS TITRE, 1999, COLLAGE
Remarquable documentaire d'auteur de Pierre Houle sur le grand peintre.

Radio-Canada, 23h

Ce soir 20 h
Avec les yeux des Inuits...

Mission Arctique

Voyez comment les bouleversements environnementaux, sociaux et culturels perturbent la vie des peuples nordiques.

www.onf.ca/missionarctique

21 h



Les francs-tireurs

Entrevue avec le général Roméo Dallaire

Télé-Québec
telequebec.tv

Ça change de la télé